

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES  
Canadiana

EVVRES EN RIME  
DE  
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

*Avec une Notice biographique et des Notes*

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—  
M DCCC XC



LA

PLÉIADE FRANÇOISE

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés  
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,  
18 — sur papier de Chine.

---

N<sup>o</sup>

65.

*Al.*

EVVRES EN RIME  
DE  
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

*Avec une Notice biographique et des Notes*

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



175150.  
—  
2.11.22.

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—  
M DCCC XC

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.



LÈS BEZOGNES É JOURS

D'ÉZIODE D'ASKRE

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

**M**UZÈ' de-sur Piéri' ékoutant dès Poète' la chanson,  
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne sélébrés :  
Par ki se font lez uméins toudemém', illustrez é sanlaus,  
É renomés é non renomés, Du gran Jupitér la voulonté!  
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.  
Sanpéin' ofskurfît le reluiçant : l'ofskur éklêrfit.  
Lui, san péine le taur drése droét : é démonte le hautéin :  
Dieu du tonérre le Dieu, ki lasus à fètè sa mézon.  
Ékout' oiant é voiant : É la justise ranje selon droét,  
Toè de ta part : é la vré' vérité je rakontré à Pêrsès.  
OR sus tэрre n'á pas sanplus une sorte de tanfons :  
Deus an i á. L'une téle ke bién la sachant, tu la louras :  
L'autr' ét digne de blám' : Élez ont le kouraje divizé.  
Kar l'un' émeut é la guэрre kruél' é la noэze ki malfèt,  
La malureuz' ! aukun ne la veut, mès faurse du déstin  
Par le vouloér dès Dieus la méchante kerél' an oneur mèt.  
L'autre miłeure premiére la nuit ténébreuze la porta :  
Mès de Saturne le fis ki á fèt sa demeure du haut fiél,  
Pour lez uméins sus tэрre la mit, la miłeure de beaukoup :  
Kant l'ome même ki ét féniant él émeut á travallér :  
Laur ke selui ki se tiént oэxif, voét l'autre ki ét plus  
Riche ke lui : ki labeure fogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajier. L'anvi' s'anflanme de voézin à voézin,  
 Sur ki amasse du bién. oz uméins sète noéze fera fruit :  
 Kant le potier anvî' le potier, le mason le mason poéint :  
 Gueuz au gueus s'atakant, au chantre le chantre se prendra.

AU PÈRSÈS, mé bién se propos au fons de ton ésprit :  
 É sète noéze ki eime le mal ne débauche ton ésprit,  
 Toé muzant aus plès, ékouteur mizérable du parkèt.  
 Kar l'out n'èt guére grant de profès é de plès à seluila,  
 Chès ki le vivr' asuré ne fera de rezérve toulézans,  
 Bién revenant, ke sa tère produit, manjâle de Sérès.  
 Dont soulé, remuér tansons é kerêles tu pouroés  
 Sur lès biéns d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas  
 Fèr' éinfin. Par koé désidons la kerêle de nous deus  
 An toute droèt' ékité, ki de Dieu viént très bone toujours.  
 Kar nouz avons déjà sèt partâj', outre de grans biéns  
 Autres ke m'as rapinés, pour lès donér an disipant tout  
 Aus jüjes manjeprézans, ki vouldroèt sète kauze rebroullér,  
 Saus k'il sont, ki ne sâvent ke plus ke le tout la mitié vaut :  
 Nî konbién à la mauv' é l'Asfodélos de sekourz a.  
 Kar lès Dieus kaché ont pour lès punir aux omes leur vi :  
 S'éinsi n'écét, à ton éze feroés déz euvrez an un jour  
 Pour te tenir, si vouloés, san rién fére par toute l'anné'.  
 Éinsi desur la fumé' tu métroés an sauf le gouvérnal :  
 É le labour dès beus é mulés ki travaillet, se pèdroèt.  
 Més Jupiter l'a kaché du dépit, ki li outre son ésprit  
 Dès ke le kaut Promété' li donant üne trouffe le tronpa.  
 Pour se desur lez uméins il sonja dès douloureus maus.  
 Kāch' é resérre le feu : ke depuis d'Iapét le bon anfant  
 Pour lez uméins déroba, au grand Jupiter le prouvoéiant,  
 Danz üne kreuze sérul', odesù de se Père foudroéieur.  
 Pourse l'amassenuau Jupiter lui parle de kourrous.

Au l'anfant d'Iapét, ki desur tous és fin avizé,  
 Éze tu és de se feu ke tu as dérobé me défraudant,  
 Pour toé mêm' vn grand mäl, é pour lez uméins ki viéndront.  
 Kant au lieu de se feu mal leur doneré, dukél eutous  
 Éjouiront leu keur, chérifans leur doufe malurté.

Éinsi dit : é déz uméins é Dieus le Pér' an se mokant rit.  
 Lā même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

*D'eau de la tèrr' i détranp' : é dedans boutevoès d'om' é vértu.  
 É k'i la fasse de fass' aus viérjes déésses resanblér,  
 Bêle, d'émable fason. ke Minèrve li montre kom' il faut  
 Fèr' ouvrajes mignons, é titre la toèle de grant art.  
 É ke Vénus la doré' li répand' une grasse toutautour  
 Sur son chéf, é dezirs facheus, é soufis amenuizans.  
 Ordone plus, ke dedans, un veul chénin é desevant keur,  
 Trébién Mérkur' i mète, le portemesaje Tuargus.*

*Éinsi dit : Eus d'obeir au Fis de Saturne, le grand Roé.  
 É tousoudéin Vulkéin renomé, ki de sés deus hanches klochant va,  
 Fèt de la tèrr' ùne sinple pufèl', au gré du Saturnin :  
 É la Dééssé Minèrv' aux ieus āzurins, si l'atourna.  
 É lès Grafes Déésses avék Péithau ke l'oneur suit,  
 Par toule kours li metoèt chénons d'aur : É toutalantour  
 Lès Sèzons chevelús la paroèt de flourètes du Printans :  
 E touson ākoutremant desur èle, Minèrve l'ajansa :  
 É dans là poétrine le portemesaje Tuargus,  
 Fraud' é flateur langaj' é le keur desevant li aprèta,  
 Par le vouloèr de Jupin le tonant graus : aussi le kourriér  
 Dès Dieus mit la paraul' : É noma la pufèle du beau nom  
 Nom TOUTEDON : Dautant ke touséuski d'Olinp' abitans font,  
 Don li donoèt, le maleur dès pauvrez uméins invantís.*

*Aur après ke le daul ki ne peut s'évitér, fut akonpli,  
 Vérs Epiméteus laurs Jupitèr Pére mande Tuargus  
 Vite kourriér dès Dieus, ki le Don méne : Mès Épiméteus  
 Lèsse le bon konsèl de Prométeus : K'il ne refút pas  
 Don ki li vint de la part de l'Olinpién : Éins le remandát  
 Ranvoéié, k'i n'avint aus mortéls kélke malurté.  
 Mès l'aïant jā resu, kant ut le mäl il s'an apèrsut.*

*Kar paravant isbas dez uméins lès peuples vivoèt bién,  
 San mal, loéing d'annui, sans auküne péine malèzé',  
 Sans maladi facheuze, ki fèt venir aux omes leur maurt.  
 Kar biéntaut lez uméins parmī la mizère se font vieus.*

*Mès la femèl' autant de sa méin le kouvérkle, répandit  
 Haur de la boèt' oꝝ uméins douloureux maus, k'èle proupansa.  
 Éspoèr seul kome dans kékz mēzon fort' ā débrièzér,  
 Réste léans aus bors de la boèt' : é dehaus ne vola pas.  
 Kar paravant le kouvérkle remis à la boète refèrma,*

Par le vouloër de l'amassenuau Jupitèr chèvrenourri.  
 Mès milez autres douleurs vont parmi les omez érrant :  
 Kant, é la tèrr' ét pléine de maus é pléine la gran mèr.  
 Aux omes lès maladis é de nuit é de jour toude leur gré,  
 Aus mortèls viéndront dès grièves mižérez aportér,  
 Sans dire maut : aussî Jupitèr leur aute le parlér.  
 Éinsi ne peut s'évitér nulepart l'antante du gran Dieu.

Mès si tu veus moè mèm' un konte tout autre te kontré  
 Jantimant toudulong. Toè, mè-l'odedans de ton ésprit :  
 S'ét kom' akoup sont nés lès Dieus é lèz omes mortèls.

OR DEZ UMÉINS diférans de paraule, la rasse dorè fut  
 Séle ke font toupremièr lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont.  
 Eus furet' laurs k'aussîl ankaure Saturne komandoèt :  
 Eus kome Dieus i vivoèt : é n'avoèt nule tristése d'ésprit  
 Sanz é dehaurs annuis é travaux : é la viélése fâcheuz'  
 Aukunemant ne venoèt. É de piés é de méins se resanblans  
 Mèmetoujours, gran fête menoèt bién loéing de toulés maus.  
 Puis kome surmontés de somél' i mouroèt : é de tous biéns  
 Il jouïsoèt : É le cham donevi de li même raportoèt  
 Faurse bon é beau fruit. Eus librez é frans de voulonté  
 Fèzoèt vi arekoè s'égaïans ā même si grans biéns.  
 Aur après ke la tèrre kouvrit fête rasse de mortèls,  
 Sont lès bons Démons, suivant le vouloër de se gran Dieu,  
 Démons surtèrréins lès gardeurs dèz omes mortèls,  
 Kî prenet gard' aus droés é méchans fès. D'èr abilés vont :  
 Vont partout sus tèrre l'énable richéffe départans.  
 Voèlà l'oneur k'il avoèt é la charje Roiale k'i fèzoèt.

Mès la segond' anjanse ki fut beaucoup pire, d'arjant  
 Lā firet ètre dépuis, lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont,  
 A séle d'aur ne parèle de kours ne parèle de l'ésprit.  
 Mès sant ans auprès de sa mère sogneuze, toutansant  
 Un om' étoèt nourri, nîse, tandr', okouvèrt de sa méxon.  
 Puis kant l'âje venant amenoèt l'antière pubèrté,  
 Un tans kourt i vivoèt aians de la peïn' é du tourmant  
 Par malavis : kant il ne pouvoèt d'outraje débordé  
 S'astènr antr'eumèmez : é lès Dieus il ne vouloèt pas  
 Sèrvir, nî sur lèz autels dez Urcus fère trèbién,  
 Éinsi k'i faut, sakrifis' uzité, kome preudomes fèzoèt.

Or Jupiter kouroufé lez abima : kâr i ne rendoèt,  
Ni le devoér ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans sont.

Més après ke la tère kouvrit sète rasse de mondéins,  
Eus sont surtèrreïns apelés, ankaure ke mortels,  
Eureus : Bién ke segons, d'ün oneur toutesoès onorés sont.

Puis Jupiter, dez uméins diférans de paraule, fit un tiérs  
Janre, tout autre, d'éreïn : ki à l'arjant rien ne refanbloèt :  
Janre de frén', aurrible, kruél. ki avoèt kure sanplus  
Fère de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoèt  
Poèint de froumant : É de dur diamant il avoèt le felonkeur,  
Grans é hideus. Gran faurs' il avoèt. Terriblez à tantér  
Leurs méins, sur dès manbres masis, dez épaules s'alongjoèt.  
Armes d'éreïn il avoèt, é d'éreïn leur mézon i fèzoèt,  
É bezognoèt de l'éreïn. É n'étoèt an uzaje le fèr noèr.

Seusï tués dès méins lèz uns dez autres, de Plúton  
Dieu rigoureux dans l'anple demeure' oskûre désandus,  
N'ont nul oneur : É la mort noérâtr', aurribles k'i sont eus,  
Lèz a pris : É de l'alme soulèl, lèssaret la klèrté.

Més après ke la tère kouvrit sète rasse de mortèls,  
Autre kâtriém' anjanse desus lâ tère Toupéssant,  
Fit de Saturne le Fis Jupiter : un janre, ki vaut mieus,  
Juste mièleur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés sont  
Lès demidieus de set âge premier sur tère toutautour.  
Aur é la guèrre méchant' é la mèlè' dès rudes konbas,  
Lèz uns tûé davant Téb' au sèt paurtes, ke Kadmus  
Konstruizit, kome là debatoèt d'OEdipe le bérjal :  
E lèz autres, menés atravèrs lès flaus de la gran mèr  
Danlésnaus à Troè' pour amour d'Élén' au rich' é beau poèl.

Or là tous lèz anvelopa du trépas le final saurt.  
Puis alékart dez uméins leur ballant vivr' é sejour bon,  
Lès retira Jupiter aus bous de la tère demeureans.  
É là sont abitans é de soéing é de tristèse d'éspit  
Libres, desur le profond Oséan aus ilez dez Eureus,  
Lès Eureus Éraus. É pour eus san lassér abundant  
Paurte le cham donevi troèsoès l'an son miéleus fruit.

Au ke je n'usse jamés lez uméins finkièmes frékantés!  
Més ou ke né paraprès ou davant eus fusse trépassé!  
S'èt asteure le janre de fèr. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pès, de travaļ é miżère se pèrdans  
E ruïnans. lès Dieus leur donront péinez é tourmans :  
Més toutefoès il aront kéke dous bién parmi le dur mal.

Or Jupiter sète rasse d'uméins de paraule divizés  
Pèdra, laurs ke chenus il aront au tanpes le poèl blank.  
Plus le pèr' aux anfans, ni ne sanblet ó Père lez anfanx :  
D'autez à autes n'ă foè : Dez amis n'èt plus la loiauté,  
Tèle kom' auparavant : Ni le frère le frère ne tiént chiér.  
Leurs pèr' é mère ki sont tousoudein vieus, il vilipandront :  
Voère lez outrajeront de propaus indignez é fâcheus,  
Lès malureus, ne sachans redoutér Dieu. Més i ne pouront  
Randr' à leurs Péres vieus ki lez ont nourris, le loïer du,  
Anpognedroès. Leurs villex i vont détruire parantr'eus.  
Plus l'ome droèt é de bién é de foè nule graffe du bién fèt  
N'èt resevant : Plus taut l'ome fèzant injur' é faurfèt  
An révérans' il aront. An leurs méins vérgogn' é rézon  
Plus ne sera. le méchant ó miļeur pour nuire détraktant  
Fautémognaje dira : é se parjurera pour ofansér.  
An tous lès malureuz omes ét ūne rāje, ki lès fuit,  
Malrenomèuze, joieuze du mal, dépiteuz' ă regardér.  
É desetans au fiél de la térr' au larjes chemins lons,  
Leur beaukaur (k'él avoèt) é kouvèrt é kaché d'un abit blank,  
Antre la jant dès Dieus lès traup dépravés omes lèssant,  
Vérgogn' é justife vont. É douleurs facheuzes demourront  
Aus malureus maurtéls : É du mal ne sera la guérizon.

AUR ASTEUR' ūne fabl' aus Roès ki la sávent je kontré.  
Au roufignaul au kou grivelé par l'éinsi l'éparviér,  
Haut d'ūne poéint' anamont de sa méin le trousant é le portant.  
Lui, se trouvant de la sèrre krochú pèrsé toutalantour,  
Kri se plégnant. L'oèzeau le tenant de se maut le rudoéia.

Au malureus, tu te pléins? un plus faut aure te tiént pris.  
Faut, kéke chantré ke soès, ke tu viènes lapart ke te portré.  
Mon dinér, si je veu, te feré : si je veu, je te léré.  
Fou, ki voudra péraper dès plus faurs foèble rézistér.  
Guein desur eus i n'ava, més, outre la honte, dez annuis.

Éinsi dez éles planant li remontroèt l'isnèl éparviér.  
Au Pèrsés, la droètūre sui : l'outraje ne poursui.  
Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankauré le vallant

Ézémant ne le peut soutenir, ki s'akâble desous lui  
 Anvelopé de maleur. Mieus vaut sêle voëie par aļleurs  
 Pour bién suivre le droët. Droëtûre l'outraje débèllant  
 Gangne venant à sa fin. Kêke saut san avize le santant.  
 Justis' étant tortû' a soudéin lès parjurez auprès.  
 Un bruit droëtûre suit kêke part k'él aļle tirallé'  
 Dêz omes manjeprêzans, Kand il font leurs jujemans taurs.  
 Mês ele suit déplorant la sité des peuplez, é leu' meurs,  
 D'ér abilé', le méchêf é de grans maus aux omes portant,  
 Pour se ki l'ont déchafé', k'i ne l'ont pas droëte départi.  
 Mês, ki la justise font, tant aus fitoiéns k'oz étranjiers,  
 Droëte ne rien dépravant, é du droët n'outrepasset la rêzon:  
 Leur vile guêie florit : lès peuplez an êle s'éguêront.  
 Par leu' terre demeure la Pês nourrisse dez ansans:  
 É Jupiter aularjevoiant male guêre n'i mêt pas.  
 Onk oz uméins ki la droëtûre font la dizète ne kourt sus,  
 N'autre méchêf. mêt font toutez euvres de fêt' é de plêzir.  
 Forse vitâle la têrre produit : lès chênes de leur mons,  
 Paurtet le glan paranhaut, omilieu lez abêlez é leur miél.  
 É lez ouêles laniêrez o tans se recharjet de toêzons.  
 Lès fâmes font sanblables toujours aus pères lez ansans,  
 Ont foêzon sansêsse de biéns : é ne vont voguêr an mêr  
 Dans lès naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.  
 Mês à touseus à ki plêt l'outraje méchant é le forfêt,  
 Leur jujemant Jupitêr aularjevoiant i rezoudra:  
 Mème souvant l'antiêre sité soufre pour l'ome pèrvêrs,  
 Kand i komêt de la faut', é brasse l'outrâj' é le forfêt.  
 Lors Jupitêr desur eus delasus surcharje de grans maus,  
 Féim é pest' àlâfoés. Lès peuplez i meurent toupartout.  
 Fâmes ne font ansans. Mézons se dépeuplet touléjours:  
 S'êt du vouloêr de se grand Dieu Olinpiên. Aukunefoés lui  
 Ou kêke grand armé' défera d'eus, ou kêke lieu fort,  
 Ou Jupitêr punira leurs vêsseaus an plêne mêr pris.  
 AU GRANS Prinsez é Roés é Signeurs, vous mêmêz avizés  
 Têl jujemant. Pourtant k'auprês dez uméins i a toujours  
 Dès Dieus inmortêls, ki remarket touseus ki de faus droés  
 Antr'eus vont se foulêr, la kréinte divîne mépriézans.  
 Kar troés dis miliêrs il i á sus têrre toupêssant

D'inmortéls à Jupin, lés gardeurs déz omes mortéls.  
 Ki prénet gard' é remarket ifi lés droés é méchans fés,  
 D'ér abiléés, ki revont vizitér sus tэрre toupartout.

Justise fille du grand Jupitér, ét vierje de gran laus,  
 Bién onoré', révére' dés Dieus ki d'Olinp' abitans sont.  
 Aur éle, kant aukun la blesant l'aufanse de torfèt,  
 Vite, séant auprés Jupitér son Père Saturnin,  
 Dés omes va déklarér le méchant keur, pour fére piér  
 Par le sujét lés taur des Roés, ki de male voulonté  
 Vont alléurs k'i ne faut de travérs lā droétüre tournér.  
 Donke prenans bién gard' à sési, Vous Roés radrésés vous  
 Manjeprézans : é le droét dépravé, oubliés-l' é le lèssés.

Pour soè mèm' il aprète le mal ki l'aprète pour autrui :  
 É ki le mal konséil', i resant la malisse du konséil.

L'eul du grand Jupitér toute chauze voiant é konoéssant,  
 Tout se ki ét isibas, s'il veut, il aviz' : É davant lui  
 N'ét reselé kéle justise fèt chéke ville dedans soé.

AUR ASTEURE ni moé ni mon anfant justes ne soéions  
 Auz omes tés kom' i sont. Kar s'èt mal juste se montrér,  
 Puis k'osibién l'injust' a le plus grant voère mişeur droét.  
 Més je ne kuide ke Dieu foudroieur mén' à fin tousse mal fèt.

AU PÈRSÈS boute donk an ton keur tous sez avis bons,  
 Droétur' oiant é kroiant, é la fors' oubli dutout an tout :  
 Puis k'oꝝ uméins sète loè fut pauzé' par le Saturnin :  
 Aus poésonz, oèzéaus, é bêtes kruèles, par antr'eus  
 Soè manjér : kar an eus nule justifs' ètre ne pouroét.  
 Méz oꝝ uméins i dona la vrè justisse ki vaut mieus :  
 Kar si kékun la sachant é konoéssant, justise méintient  
 Par dit é fèt, Jupitér aularjevoiant le bénir doét.  
 Més ki alant témognér jurera parjure de son gré  
 Mantant faus : é le droét violant ajamès se fera tort,  
 É sa ligné' san ira paraprés ofsküre delèssé' :  
 Més la ligné' du loial paraprés plus nauble demourra.

AUR TON BIÉN dezirant je te di, Pèrsès malavizé.  
 Au vise lon parviént toutakoup : toutakoup tu le pranras  
 Ézémant. Le chémin ét kourt : i demeure toutauprés.  
 Més lèz immortéls ont mis odavant de la vertu  
 Péin' é sueur : le chemin vérz él', ét long é malézé,

*Roéde premiér, raboteus. Més kant à la sîme tu viéndras,  
Bién k'il fût facheus, paraprès se retrouve tout ézé.*

*Trébon é saje selui ki de soé toute chause konoéssant,  
Pourvoéra la miêure ki vient à l'isú de se s'il fêt :  
Bién bon é sâje selui ki du bien dizant ún avis kroét.  
Més ki de soé ne konoét se ki faut, ni d'ún autre le konsèl  
An l'esprit ne resoét, vrémant selui ét ome féniant.*

*MÈS TOË aiant souvenanse toujours de l'avis ke te donré,  
Fè kéke fêt, Pèrsès noble sang : ke la féim de ta mézon  
Soét anemi : ke la biénkouroné' dâme jantile Sérès  
Soét son ami : é de vivrez abundans ranplise ton ni.  
Aussi la féim dutout ét sortabl' é s'akoste du féniant.  
Dieus é uméins kouroufés ansanble detéstet, ki oéziif  
Vit de paréle fason kome font les guépez époéintés' :  
Kí des avétez iront détruire la péine, la manjant  
OÉzivez. Aur i te faut kék' onéte labeur fér'a pléziir,  
K'an sèzon pour toé de vitále se ranpliset tès nis.  
Léz omez an labourant sont riches de fruis é de bétal :  
É mém' an labourant déz inmortéls favorizé  
É déz uméins tu seras. Biénfort il abaurret le féniant.  
Nul dezonneur de trauał : més d'oéziveté dezonneur vient.  
Més si travales, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant  
T'anvira. La richéffe t'améin' é l'oneur é la vértu.  
Més kéke faurtúne k'és s'ét tout le miêur, de travaállér :  
Si retirant l'esprit remuant é volaje, de l'autrui  
Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travaállant.  
Honte, ki n'ét bone, suit l'ome pauvr' é le méin' anéanti :  
Honte, ki auz omes fêt beaucoup de domaj' é de gran bien.  
Honte, la faute de biéns : dés biéns asuranse l'oneur suit.  
Lés biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaucoup.  
Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans biéns  
Ou de la lang' an amafs', éinsin ke souvant il aviéndra,  
Lors ke le guéin déz uméins mizérablez abuze la pansé',  
É ke la honte de niant la déhonte méchante deprés suit,  
Ézémant lés Dieus le défont : d'un tél ome chéront  
Lés mézons ruínés' : Bién peu sa richéffe demourra.  
É toudemém' à ki fêt taurt au supliant ou étranjiér :  
É ki de son frère va malureus korrrompre le féint lit,*

Larrefinant de sa fame l'oneur, toute vèrgogne sèzant.  
 Kontr' ifelui Jupiter lui même s'égřit alaparfin  
 Pour sèz aktes méchans d'üne bién dūr' amande le charjant.  
 Mès l'éspřit remuant ke tu as dutout aute de sès sès :  
 É sakrif' aus Dieus inmortèls, éinfi ke pouras,  
 Bien nétéman : kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,  
 Praupise-lès kékefoés par dés libamans ou de l'ansans,  
 Soét t'an alant kouchér, soét kant le jour alme reviéndra,  
 Pour fére k'anvèrs toé favorables se randet é bontis :  
 Toé achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tién, non.  
 Sil ki t'ém' au bankèt konvîras, non ki te héra :  
 Mès sur tous konvi, kî demeure' auprès de ta mézon.  
 Kar s'i te viént kék' afère nouveau ki rekière sekours pront,  
 Lès voézin toudéséins viéndroét, le parant se reséindroét.  
 Vn voézin mauvés, si tu l'as, s'êt pèrte : le bon, guéin.  
 Vn ki a bon voézin, tout oneur il a, plézir é konfort :  
 Sans le méchant voézin possible ta vâche ne mourroét.  
 Prandras juste mezure du voézin, juste la randras,  
 É de la même mezur' é mièur' ankaur, le pouvant bién :  
 A se k'après, le bezoéing t'avenant, tu retreuves le plézir.  
 Tout le méchant guéin fui : le méchant guéin n'èt ke malurté.  
 Éime ki bién t'émera : é rekiér ki rekèrre te viéndra :  
 Faut donér au donebién : é ne rién donér, au ne donant rién.  
 On don' à kî donra : ki ne rién done, nul ne li donra.  
 Bon le donér, mauvés le piler, ki la mort don' ou donra.  
 Kar l'ome frank de vouloér, ankaure k'i fasse de grans dons,  
 A grant éze du don k'il a fèt, é se plèt de l'avoér fèt.  
 Mès ki le va rapinér de son outrekudanse le raslant,  
 Kélke petit ke se soét, il ofans' é travérse le bon keur.  
 Kar si desus le petit lé petit tu resérrez amassé,  
 Dru si le sès é menu, le petit gran chauze deviéndra.  
 Un, ki desur se k'il a boute toujours, soufréte fuira.  
 Tout se ki ét ferré ne sousi plus danz ũne mézon.  
 S'êt le mièur odedans le tenir : odehors i a danjiér.  
 S'êt plézir touprét le trouver : s'êt un krevekeur grand,  
 Pour ne l'avoér, de chomé. Je t'avérti donke d'i pansér.  
 Kant le müiantameras, kant l'âchéveras, tir' à granspaus :  
 Fè de l'épargn' omilieu : au bas le ménaje ne vaut rién.

*Kant le loïér tu diras à l'ami, bon soèt é sufizant :  
 Au frér' an te riant le témoéing de l'afère tu prandras :  
 Égalemant défians' é fians' ont déz omes pèrdus.*

*Més k'üne fāme ki fèt le métiér, ne séduize ton ésprit  
 D'un langaj' afété, ton ni pişeréşe rechérchant.*

*Un ki se fi' à putéin, selui au larrons sé fiér peut.*

*Fis, ki ünike seroèt, gardroèt d'un père la mézon  
 Sans la déronpr' : Éinsin kroétroèt la richéşe de l'outél.  
 Més viél puiffes mourir i deléşant autre segond fis.  
 Ézémant Jupiter à pluзіeurs balşe de grans biéns.  
 Pluзіeurs plus fogneront : é sognant plus, plus il akérront.  
 Aur si dedans ton keur le kouraje dezire d'amassér,  
 Fè-ş-éinsin, de l'ouvrāje toujours sur ouvrāje recharjant.*

SI LE PROÈME TE PLÊT TU

ARAS LÈS EUVREZ

É LÈS JOURS.

## LÈS BEZOGNES D'ÉZIODE.

LÈS Pléiades le sang d'Atlas, kant éles resfourdront,  
 Laurprime fé moéssons : le labour kand éles désandront.  
 Aur katrefoés dis nuis é dis jours élez avaulan  
 Vont se kachér, pour après derechéf, kome l'an vir' akonpli,  
 Soé dékouvri, aupoéint ke le fèr se komanse d'éguizér.  
 S'ét dés chams la maniér', à tousseus ki se tiénet ébérjés  
 Près la marin', à tousseus ki dedans lés vaus é kavéins bas,  
 Loéing de la mër ondeuz' ũne kontré' grâsse de téroér  
 Sont abitans. Séme nu : fè nu le labour de la charrú :  
 Fè nu les moéssons, Si tu veus toulez euvres de Sérés  
 Bién sognér an sézon, télemant k'apropaus é de sézon  
 Tout te profite, de peur ke sepandant n'alles malézé  
 Aus mézons d'autrui kounilér sans rien i avansér :  
 Éinsi k'à moé denagiére tu vins. Més moé je ne veu plus  
 T'an mezuré ni donér. Va va bezognér (malavizé!)  
 A la bezongne ke lés Dieus ont doné aux omes antans :  
 Pour n'alér, anchagrigné de kouráj', é ta fām' é tez ansfans,  
 Onke la vi kété par les voézins, ki te léront.  
 Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més si revas plus  
 Lés fâché, ne feras ton afér' : é diras mile rézons  
 Sans proufiter : se seront maus pèrdus : Més si tu m'an kroés,  
 Véras pour te pouvoér de dizét' é de déte garantir.  
 POUR LE PREMIÉR le manoér é la sam' éle beuflaboureur faut,  
 Fame, je di sérvant, non épouz', é ki suive le bêtał.

Puis toute chause ki faut à la mézon, prête la tiéndras :  
 Pour ne demandér à tél ki refuzerä : é tu demourroés.  
 L'eure se pass' é le tans, é se perdant l'euvre s'amoéindrît.  
 Més à deméin ni après ne remé, ke tu puissez ojourdüi.  
 Kar l'ome tréinebezongne jamés, ni selui ki deléra,  
 L'ére jamés n'anplit. la bezongne s'avanse du bonsoéing.  
 Més le deléiebezongne toujours konbat mile tourmans.

Laur ke la forse de l'âpre soulél se rasiét : é relâché  
 Fét la sueuze chaleur, après l'autonne plouvant lors  
 Dieu Jupitér valureus : kant s'ét ke la pérsonne chanjant  
 Plus disposte se fét : kar laurprime l'astre chaleureus  
 Sus le somét dez uméins ala mort nourris se tenant peu  
 Passe dejour : més léffe la nuit plus longue séjournér :  
 Laur ke le boés ke le fér jette parbas, moéins se trou' aus vérs  
 Être sujét : ke la feule li chét, é k'i sésse de pouffér :  
 Laur i te faut bûché foégnant la bezongne de sézon.  
 Troés piés au mortier, ô pilon troés koudes tu donras  
 An le koupant, sét piés à l'éseul chéke fût de sa grandeur :  
 Més si de huit tu le fés, au bout le malét tu retiéndras.  
 Jante de troéz anpans kouperas, si la rou' koupe dis dours,  
 Pluzieurs boés tortus. Si le treuvez, aporte l'étanson  
 Chés toé (chérche le bien par lés montagnez ou lés chams)  
 D'ieuze de choés. kar s'ét le plufort pour sérvir à dés beus,  
 Kant le valét de Minérv' au sèp le fichant é l'arétant,  
 Bién chevièle bién joéint à la hé' du timon l'apropriera.  
 Fé ke tu és chés toé deus charrús prêtez à sérvir :  
 L'une la lié d'üne piése du long, é l'autre de deus foét.  
 Ronpant l'une, soudéin sur lés beus l'autre tu métréés.  
 D'aurm' é loriér si tu fés le timon lés vérs ne le gatront :  
 Fé-le de chéne, le sèp : ton étanson, d'ieu'x'. É de neuv ans  
 Deus beus málèz aras : ki feront laurs bons à travaillér  
 D'áje moién, é de forse : ki ézément ne se randront.  
 Seus si dedans le filon ne métront an piéses la charrú  
 Hérgnans : non du labour demifét la bezongne ne léront.  
 Aur kéke bon varlét de karant' ans lés méne, Manjant  
 Son péin par kartic. s, ki feront huit piéses à chákun.  
 Lui son ouvraje sognant le raion filoné tire bién droét,  
 Poéint ne béant après sez égaus : més l'ésprit à son fét

Tout retenant. kèlk' autre plujeune ke lui, ne le survaut,  
 Pour la semâl' égalér, se guétant de ne sursemér un gréin.  
 Kar l'ome jeune toujours se débauch' aus jeunes s'amuzant.

PRAN bien garde, soudéin ke la voés de la grù antandras,  
 Kant toulezans bienhaut dan lés nús èle s'ékrira,  
 Kant du labour le signal, é la sèzon moète démontrant  
 Ja de l'ivér pluviéus, ki remaurd au keur l'ome sans beus :  
 Lours i te faut afenér lés beus kornus à la mézon.  
 Ezémant i se dit, prete-moè tès beus é ta charrú :  
 Êzémant à sèla se répond, j'è afère de mès beus.  
 Un riche dans l'esprit se dira, Faut fèr' ùne charrú,  
 Saut é ne sonje k'i faut sant piésez ä fèr' ùne charrú,  
 K'on doèt auparavant dans l'outél portér é fèrrér.

Dés ke premiér le labour se dénonserä auz omes mortéls,  
 Lorç i te faut ansamble kourir toé mêmez é tes jans,  
 Sèk é moulé labourant, du labeur san pèrdre la sèzon,  
 Hâtant faurdematin, ke ta tère se charge de bon blé.  
 Au printans bineras : é l'été le guérèt ne te faudra.  
 Mè la semâl' ò guérèt tandis ke la tère vol'au vant :  
 Très ke bénit le guérèt chafemal ki apèze lez anfans.

Pri Jupitèr Tèrriér, é Sérès Dâme de haupris,  
 K'il faset charjér à bien la sakré' manjâle de Sérès,  
 Dés ke premiér te métras ò labour : kant s'èt ke le manchon  
 Anpoégnant, l'éguilòn dés beus à l'échine tu tiéndras,  
 Kant tireront au joug le timon : mès kèlke petit gars  
 Dèrriér d'ùne piauch' auz oèzeaus gran péne donroèt  
 Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout  
 Très bon il ét oz uméins mortéls : le dezordre toumauvés.  
 Éinsin abas lez épis se reploèront tant i seront pléins,  
 Kant paraprès bone fin Jupitèr de l'Olinpe donér veut.  
 Lés érigné's chaseras dés vèsseaus : j'espère k'èzé  
 T'éjouiras chés toé dégoulant tès vivrez amassés :  
 É k'au blank renouveau revenant eureus, ne regardras  
 Vèrs lèz autrez : ün autre plutaut soufreteus te rekèrra.

Mès s'ò retours du soulél de la tère sakré' le labour fès,  
 Moésoneras toutafis : à pougnés petiautes tu siras :  
 Les liras à rebours, tout poudreus, non guère joéieus :  
 Portras tout danç un panerèt : Biénpeu te regarderont.

*Mès puis d'un puis d'autre fera Jupiter, chévrenourri,  
Pourf' oꝝ uméins mortéls ne se fêt akonoêtre sa pansé'.  
Aur si tu és tardif laboureur se remède tu prandras.*

*KAND kougou le koku dés feules du chêne dégoéꝝant  
Auprime lés mortéls réjouit sus tère toutautour :  
Si Jupiter troéfoés sanséffe la plûiè répanoët,  
Tanke du beuf an tèrr', é ne pass' é ne léffe, le fourchon :  
Par se moién ô premiér laboureur se régâle le dérnier.*

*Garde tout an l'ésprit biénforbién : é ne t'oubl' pas,  
Laurke le blank renouveau véras é la plûiè de sèzon.  
Pâsse le siéjé d'éreïn, é du porche l'abri du soulél' vu :  
Mém' an ivér kant s'èt ke la gran froéd lèꝝ omes sèrrant  
Lés tiént klaus, (L'ome non paréseus fêt grand' ùne mézon).  
Laur de l'ivér facheus le maleur ne te surpréne konfus  
An povreté, ke de méin déliè' tu ne présses le pié graus.  
Kar sous véin éspoér demourant soufretèus, l'ome sènian  
Beaukoup amasse de maus au keur, son vivre n'amassant.  
L'éspoér mal fondé l'ome pauvr' ä dizète réduira  
Poltron asis à l'abri, ki sa vi de bon' eure ne pourvoët.  
Pourf' il faut ô milieu de l'été ke remontrez à tés jans,  
Vous ne serés toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.*

*JANVIÉR moés fâcheus, maus jours, tous vâchez ékorchâns,  
Fût-l', échevant lés fortes jelés', ki, la bize souflant laurs  
Sus tèrr' aurriblemant, sont très facheuzèꝝ à passer :  
Laur k'atravèrs de la Trasse chevaunourrisse, la gran mèr  
Tanpétant il émeut : la forêt é la tère mujir fêt.  
Chénez à forse, ki sont branchus paranhaut, é sapins graus,  
Aus barikâves du mont il abat par tère toupéssant,  
Sus se ruant. Toule gran boés lors de l'ékouffe rétantit.  
Bêtes se vont hérifant é desous leu' bourse refèrrant  
Leur keu' biénke toufû soët leur peau : mès senéanmoéins  
Ankor épés é velus k'il sont lèꝝ outre le vant froéd.  
Mém' i travèrse le cuir dés beus ne pouvant le repoussér :  
Voère la chévr' il atéint au long poél : mèꝝ i n'atéindra,  
Par se k'él ét friꝝé' sèrré', la pelisse du bérjał.  
Aussi n'atéint la pufél' à la tandréte peau, ki se tiéndra  
Prés de sa mèr' amiabl' akouvèrt, ne boujant de la mézon,  
É de Vénus toutedaur ne sachant ankaure le dous fêt :*

Laurke sa peau doullète lavant, de bon uile se gréssant,  
 Dan l'outél kouché' toutenuit s'an ira se repauzér.  
 La violanse du vant de la bîz', éle voute le viełart  
 Aus froès jours de l'ivér, ki se ronje le pié, toudezauffé,  
 Dans le lojis sanfeu, é dedans le manoèr de dékonfort.  
 Kar le soulél ne li montre pais ou se puis's' ébanoéier :  
 Mès va dèz omes noèrs é la jant é la ville regardér  
 S'i proumenant : é desus lès Grés il éklère plutardif.  
 Kar toute bête ki ét é ki n'èt kornú, ki kouch' aus boès,  
 Châgrines vont naketant dans lès buiffons é kavéins fors  
 Soé retirér. Pansant à sèla toute bête s'émœra,  
 Ki le kouvèrt chérchant les épès taniérs abitér vont,  
 E la kavérne du rauk : laurs têts ke seroèt l'om' à troès piés,  
 Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas :  
 Têts vont sès animaus se kachér de la nêje ki blanchit,  
 Lors i te faut vêtir la défanse du kors ke te donré :  
 Un manteau bon é fin : é le sè' ki désande toutanbas :  
 Lâche l'éteín ourdi, fèrré la trāme tu titras.  
 Vè-t'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble desur toé,  
 É ke desus ton kors hérifé ne se vāze levér droèt.  
 Sur ton pié le soulié, d'üne vache tue' violanmant,  
 Chauffe ki soèt ézè : le dedans d'üne bourre tu feutras.  
 Dès chevereaus ki premiérs sont nés, ansamble tu koudras  
 Lès peaus au grand froéd d'un nêrbouvin : ase ke ton daus  
 Kouvres de têt ranpart à la plui : é desus bout' à ton chéf  
 Kélke bonèt bién fèt gardant tes orèles de tranpér.  
 Kar le matin fèt froid, kant s'èt ke, la bîze désandant,  
 Vèrs le matin sus tère du fiél ételé se répandra  
 Un èr portefroumant au bon labouraje dèz eureus,  
 Ki se venant puižér de l'umeur dès fleuves pérannéls,  
 Haut sus terr' élevé, demené de la forse du gran vant,  
 Aure devèrs la sére' plouvera fort, aurez i vantra,  
 Laurke le Tréïsen Boréas lès nûs méne biéndru.  
 Mès paravant parfè ton afèr' : é regangne la mèzon,  
 K'un ténébreus auraje du fiél ne te kouvre toutautour,  
 É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.  
 Aur i te faut i prouvoér : kar s'èt un moès le plusfâcheus  
 An toul' ivér : fâcheus au bérjal, auz omes fâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes aussi,  
Pour le repas. Kar alors lès nuis forlongues lez éidront.

Gardant bien tousefi toudulong, kome l'an méne son tour,  
Égaleras lès nuis é lès jours, tant ke dé sés fruis  
Viéne la terre, la mère de tous, la mélanje raportér.

Kant après le retour du soulél Jupiter te fera voér  
Par sis foés achevés dis jours de l'ivér : kome, lèssant  
Lors le kourant sakré d'Oséan, d'Arktüre le klér feu  
Laurprime tout luižant au foér de la nuit aparoétra.  
Après lui le lamantematin Pandionin oézeau  
Aux omes voér se fera. De nouveau rekomanse le printans.  
Tâle ta vigne davant : kar s'èt le mièur de fér' éinfin.  
Més si le portemanoér dan tèrr' aux ábres s'agrinpant  
Lès Pléiades fuioèt, le labour de la vigne ne vaudroèt.  
Lès fauſſilèz éguiz', é sogneus anploéie toutès jans.  
Fui lèz siéjez à l'onbr', é le lit sur l'aub' à la sézon  
Dés moéssons, ankaure ke l'ápre soulél séche les kours.  
Hátér lors i te faut, é menér lès fruis à la mézon  
Dés le matin te levant, pour avoér ton vivre davant toé.  
Kar l'auraur' anporte le tièrs de l'ouvraje de ton jour :  
É l'aurature te gangne chemin, ta bezongne te gangnant :  
Sél' aurature de pris ki se montrant méins omes soégneus  
Mét an voéi' é ki sèt sur méins beus métre le dur joug.

Lors ke le chardon ira se florir, la sigåle s'éguéiant  
Sur lèz ábrez asiz' úne naut' éklatante répandra  
Dru de desous séz élez ò tans de l'éte le travailleus :  
Lors bien gråsse la chévr', é le vin lors plus ke jamés bon.  
Les fåmes lors émeront le déduit, mèz lèz omes forvéins  
N'an voudront. kar lors le soulél leur tèt' é jenous kuit :  
É toule kours ét sèk de chaleur. Més lors i te faudroèt  
L'onbre de-sous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblio,  
Dés bons flans, é du lét dés chèvres ki séffet de nourrir,  
É de la chér d'úne vach' aus boés nourri, ki n'á vélé',  
É du chevreau primeréin : é desur tout boère du bon vin,  
Sous la fréskåd' asis agogau de viande se gorjant,  
Kontre le vant grasieus de zésir le vižaje préžantant :  
E de lå fonténe vive, ki kourt bél' é néte jetant l'eau,  
Vérfér lès troés pårs, é le kart i remétre du bon vin.

Més fê par tês jans la sakrê' manjâle de Sérês  
 Bién batre, lors ke premiér se lévra lâ forse d'Orion,  
 An kêke plafs' au vant dans l'êr' äplanî kome lon doêt:  
 Ê trébién de mezûre lâ ferr' an sês propres vêsseaus.

Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chés toé toutétuié,  
 Varlêt san foéier, san tréin sêrvante tu kèrras,  
 Sí tu me kroês : s'êt péine d'avoêr sêrvante ki ã tréin.

Puis un chién mordant tu aras : é n'épargne le manjêr,  
 K'un ki repause le jour dérober ne te viène de ton bién.  
 Mês du fouraj' é du foéin sêrrêr faut pour toute l'anné'  
 Pour tês beus é mulês : é selâ fêt, lêsse de tês jans  
 Rafrêchir lês bras é jenous : é dézâtele tês beus.

Mês kant Aurion du siél, é le Sîrién auront  
 Prins le milieu : kant l'aub' à la méin Rauzîne, regardra  
 Arktûr', Au Pêrsês, Toutelês grâpes ferr' à la mêzon :  
 Mês il faut k'ò soulêl dis jours lês montrez é dis nuis.  
 Sink lêx onbroêras. Le sixième jour antonér il faut  
 Lês riches dons du galard Bakkus. Mês kant ne se montront  
 Lês pléiâdez Iâdez avêke la forse d'Orion,  
 Lors an après i te faut de nouveau le labour rekomansêr  
 An sêzon. L'anné' plénemant sus têrre s'akonplit.

AUR SI TE viént anvî de kourir fortune desus mêt,  
 Lês Pléiâdez alant de la faurs' orajeuze d'Orion  
 Soê kachêr, an l'oséan ténébreus kant êles défandront :  
 Lors toute saurte de vans furieus tanpêtez émouvront :  
 Ê lors plus i ne faut lês naus tenir au péril an mêt.  
 Mês du labour dès chams éinfin ke je di te souviéndra :  
 Ê sus têrre ta nêf tireras, é de piêrres toupartout  
 L'assurêras, ki du vant pluvieus l'injure défandra :  
 Autant son tanpon ke la pluî ne la pourris' î dormant,  
 Tout l'ékipaje métras an sauf ô kouvêrt de ta mêzon :  
 Bién propremânt de ta nef vaguesmêt lês êles tu ploêras :  
 Ê le timon biénfêt haut sur la fumé' tu le pandras.  
 Éinfin atan ke du bon navigaje reviéne la sêzon :  
 Lors ta navîre lejiêre jêt' an mêt : puis l'ékipant bién  
 Ranje sa charge dedans ke raportes du guéing à la mêzon,  
 Éinfi ke fit mon Pêr' é le tién, (Pêrsês mal avizé.)  
 Kant navigoêt demenant son fêt pour vivre de bon guéin :

É kékefoés ifi vint ũne mér bién grande travérsant,  
 Kúme kitant d'Éolí', une noére navíre le portant :  
 Non ni richéss' échevant, ni avoér, ni chevanse ne fuioét,  
 Més la méchant' povreté' k'oz uméins Jupitér done fáché.  
 É s'abitú auprés d'Élikon danz un malureus bourg,  
 Afskre movéze l'ivér, facheuze l'été, bone nul tans.

Au Pérsés, te souviéne toujours de tout euvre la sêzon  
 Gardér bién apropaus : més au navigaje desur tout.  
 Lou' le petit vésséau, més charge le grand si tu m'an kroés.  
 Plus gran charjededanstu métras, plus grand du premiér guéing  
 Gueing paraprés viéndra, si le vant kontrére se kontiént.  
 Kant l'ésprit remuant à la marchandize tu métróés :  
 Kant te voudroés dilijant de dizét' é de dête garantir :  
 Ankaur t'anségneroé-je le tans mezuré de la gran mér,  
 Moé ki ne sê navigaje kékonk, ni uzaje de vésséaus.  
 Kar dans barke jamés je ne fi voéiaje de sus mér,  
 Fors unefoés d'Aulis danz Eubé', ou les Achéiéens  
 Arrétéz ũn ivér gran peupl' ansanble s'amassoét.  
 Dés kontré's de la Grérs' au siéje de Troéie s'aprétiens.  
 Là j'alé aus tournoés du bon Anfidamas : é je passé  
 Dans Kalfis la ou s'ét ke sez ansans naublez avoét mis  
 Méint pris pourpansé : Delaou je me vante ke, véinkeur  
 Gangnant L'inn', un vâze trepié à doubl' anse raporté :  
 Vâze, ke moé le vouant d'Élikaun' aus Muzes prézanté,  
 Ou toupremiér éles m'ont aus chansons dousez avoéié.  
 S'ét toute l'ékspérianse ke j'é dés naus mileklouté's :  
 É si diré l'antante du gran Jupitér Chévrenourri.  
 Kar lés Muzes m'apréndret à chanter ũn inne de haut sans.

SINK jours par dis foés aprés le retour du soulèl chaud,  
 Éinsi ke viént à sa fin de l'été le pénible la sêzon,  
 S'ét l'eur' aus mortéls de voguér : Ni ta nêf tu ne ronpras  
 Lors, ni la mér tés jans ne fera lors pèdre dedans l'eau,  
 Si Néptun' lui même ki branle la tэрre de son veul,  
 Ou Jupitér ki komand' auz inmortéls, ne te pèrdoét :  
 Kar danz eus la fin ét dés biéns éinsin kome dés maus.  
 Lors sont lés bons vans, é la mér bon' é kalme ne malfét :  
 Lors de ta barke lejiér' aus vans te fiant, tire-l'an mér :  
 É trébien i ajans' i metant téle charge ke véras.

Mès dilijante plutaut ke plutart le retour de ta mézon.  
 Lès vandanjes n'atan, ni la pluï d'autonn' : é n'atan pas  
 Lès tourmantes venans : ni du Sut lez orajez é l'aurreur,  
 Kant il brasse la mër suivant une pluï ki s'épandra  
 Grand' akoup autonnāl' é ki fèt la marine malèze'.

Pour naviguér lez uméins au printans ont ùne sèzon  
 Autre, ki ét kant s'èt ke premiér, autant ke démarchant  
 Une chouète fera son trak, autant l'ome véra  
 Grande la feul' ò pluhaut du figuier : Lorz on flote sus mër.  
 Tél navigaje se fèt au printans : mès je ne pourroé-ç  
 An dire bién. kar poéint i ne m'èt agréabl' à mon ésprit,  
 Trop violant. Le péril tu ne fuiròés. Mès à se danjiér  
 Lèz omes vont se jetér par grande sotize de leur sans.  
 Kar desetans oz uméins malureus s'èt l'âme ke lès biéns.  
 S'èt gran mal de mourir dans lès flaus : Mès ie t'auèrti  
 Konfidérér toufesi dan toè mèm' éinsin ke l'orras.  
 Dans lès vèsseaus kreus le metant ne hazarde touton bién,  
 Mès la plupart léssant, kéke peu moéins charge desus mër.  
 S'èt gran mal fére pért' ò milieu dès flaus de la gran mër.  
 S'èt mal furcharjér télemant une charréte, k'an fin  
 Ronpe l'eseul, é la charge se vérs', é se gâte répandu'.

GARDE mezūr' an tout : L'aukázion ét bone sur tout.  
 Pour chés toè la menant te prouvoér d'une fame de sèzon,  
 Ni forloéing (si me kroés) odefous ne demeure de trant' ans,  
 Ni lès passe de loéing. Se seroèt mariaje de sèzon.  
 Une femél' à katorze puboé' pour épouzer à kinz' ans.  
 Pran la pusèl' : Éinsin bones meurs li aprandre tu pouroés.  
 Mès surtout prandras sèlela ki demeure jognant toè :  
 Mès guét' à tout ke de tés voézins tu n'épouzes le plèzir.  
 Kar l'ome rién dé miœur ne saroèt k'ùne fāme rekouvrér  
 Kant bon' él ét : rien pis k'ùne fāme movèze ne pouroèt,  
 Sáfre goulú : ki son Om' kéke fort k'il soét grile, brûlé  
 San tizon : ki le balè touvért à la viélés' à ronjér.

BIÉN kome doés dez ureus Inmortéls garde le respèt.  
 Au tién frère parél' ne feras nul ami ke tu prandras :  
 Ou si le fès, le premiér ne komanse de lui fére nul mal :  
 E ne li fau de ta lang' é ne man. Toutefoés si komansoés,  
 Tank'ou tu dissez ou fissez à lui kéke chauffe ki déplút,

Au double soè souvenant de l'amandér. Mès si repantant  
 Pour se rabiénér à toé te vouloét bién fère la rézon,  
 Oé-l'é resoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre se chanjant  
 Fét son ami. L'aparanse jamés ne démante ta pansé.  
 Fui le renom ke tu soès un ami nĩ de trop nĩ de trop peu.  
 A ki ke soét ne reprauche james, la ruïne dez éspri,  
 La povreté nuizante, prézant dez Ureus ki toujours sont.  
 Auz omes s'èt le tresaur le mişeur, ke la langue s'épargnant  
 Chiche toujours. Toute grasse la suit s'èle marche de moéièn.  
 Mès si tu dis kéke mal, bién pis toé même tu orras.  
 Aubankèt ou s'asanblet amis ne dédéigne d'asfistér :  
 Kar de l'ékaut, petit' ét la dépans' é la grasse de granpris.  
 Ni a Jupiter ni auz autrez Ureus kant grasse tu randras  
 Sans te laver lès méins dès l'aube ne libe le beauvin.  
 Éinfi ne t'orroét pas, é rejétroét tout se ke privoés.  
 Aus raions du soulél toudebout n'úrĩne retourné,  
 Dès ke levé luira le ramantant juskez ó kouchér.  
 Anmi la voé' nĩ dehors de la voéie ne pisse demarchant,  
 Non tout à nu dékouvèrt : lès nuis sont ankorez aus Dieus.  
 Mès l'ome bién apris tou divin akroupi s'an akitroét,  
 Ou bién kontre le mur de la kour bién klauze se préssant.  
 Aussi ta honte soulé' de semans' ó dedans de ta mézon  
 Prés du foiér dékouvrir tu ne viéndras : mès tu le fuiras.  
 Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éfèras  
 Fère ligne' : mès bién ó retour d'une fête des Eureus.  
 Aus fontéines ton eau ne feras : mès fort tu le fuiras.  
 Garde ke l'eau bél' é klère koulant dès fleuves pérannèls  
 Passez à pié, ke ne fasses davant ta prière, tenant l'euł  
 Dans le kourant, é lavant tès méins de son eauklér' é plézant'.  
 Un ki le fleuve géant sès méins ne lavra de movétié,  
 Dieus s'an kourrouferont, é movés ankontre li donront.  
 Onke du Sinkramelèt dès Dieus à la fête de respèt  
 Onké le sèk d'avéke le vèrt d'un fèr tu ne koupras.  
 Mètre pluhaut odefus ke le brauk, le godèt tu ne doès pas  
 Antre buvans. De selà viéndroét kéke grande malurté.  
 Kant tu feras bâtir demi fête ne léffe ta mézon,  
 K'an si venant pérchér le chukas n'i kroasse le jãzart.  
 Ni paravant ke priér le potaje ne manje de ton paut,

*Ni ne te lāve davant. kar mēm' à sefi du maleur a.  
 Sur se ki n'èt à mouvoér (kar s'èt le miļeur) tu n'aséras  
 Un garson douzaniér (se ki fèt l'ome dēzome languir)  
 N'aussi le douzeluniér : kar s'èt toudemême se fèt si.  
 Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nétiras  
 Par toule kors. kar mêmez à tans de sefi du maleur viént.  
 Non, kant aus sakrifiszez asistant lés fére véras,  
 Rién n'i rebran de segrét : kar Dieu de sefi te reprendroét.  
 Dans le kourant dés fleuves ki vont à la mēr se dégorjér  
 É dans lés fontéines ne pifs' : é te garde d'i fallir :  
 Aussi n'iva-χ à l'ébat. kar bién ne feroés si le fēzoés.*

*ÉINSI feras : du renom mauvés dez uméins tu te gardras :  
 Kar le renom mauvés ét forlejér ā s'élevér sus  
 Ézémant : ā souffrir fâcheus : ā démètre malézé.  
 Puis le renom ne se pērt toutafèt : kant même de pluzieurs  
 Peuplez il ét renomé. le Renom lui mêmez il ét Dieu.*

## LÈS JOURS.

LÈS JOURS par Jupiter opservant bién kome lon doèt,  
 Anfégne lès sérvans ke le jour trantième du moès vaut  
 Pour la bezongne revoër, kome pour la pitanse départir :  
 Kant à la vrè' vérité lès peuples jujans la retiéndront.

Aur voési lès jours du prudant Jupiter. Le premiér s'èt  
 Tout le premiér, é le kart : anaprès le sétième, sakré jour :  
 Kar Lâtaun' à se jour de l'Épédor Apollon akoucha.  
 Mès l'uit é neuvième seront deus jours de valeur grant,  
 Par toule moès kroéssant, pour fère lez euvres du mortél.  
 L'onz' é douzième seront biénfaur profitables toulés deus,  
 L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moésson.  
 Mès le douziém' outrepasse toujours l'onzième de bonté.  
 Kant à se jour l'érigné' ki se pand an l'ér file son fil  
 Au lons jours, kant s'èt ke le sāj' antasse le monseau :  
 Kant, si la sâme sa toél' ourdît, la tisûre se fèt mieus.

Mès le trézième du moès kroéssant fui fui de komansér  
 Kélke semâl'. Il vaut si tu as déz ábrez à plantér :  
 Mès du mitan le fixième ne vaut à la plante du tout rien.  
 Éins bon il ét à créer l'ome māl' : à femèle ne konviént,  
 Non pour nêtre dutout, non pour mariajéž akonplir.

Non le fixième premiér non plus à la fille ne duira :  
 Mès à chevreaus châtrér komosî dež ouèles le bërkał,

É pour klaure le park du troupeau, s'èt un grasieus jour.  
 Pour fère mál il vaut : é si éime ke fornétez on dí,  
 É mansonjez, é maus amoureux : é devizér à l'anblé.  
 Mès l'uitième du moés lé muglant beuf fán', é le vérrat.  
 É le douzième mulés ó travał durs châtrér i konviént.  
 Au vintième le grand é le long jour, kélk' om' avizé  
 Anjandrás. kar laurx i se fèt faursaj' é de bon sans.  
 Pour fère mál' èt bon le dixiém' : à la fiłe le kart vaut,  
 Kart du mitan. Kant s'èt k'i te faut, lez ouéłez, é lès beus  
 Kaurneretaurs, é le chién mordant, é mulés ó travał durs,  
 Aplaniér de la méin. É sogneus anploéie ton ésprit .  
 Pour te géter forbién au kart du dekours é du kroéssant  
 É ne te pétre de deul. s'èt un jour sèrte solannél.  
 Mès le katrième du moés chés toè ton épouze tu manras,  
 Lès augures jujant ki seront plus faustez à tél fèt.  
 Lès sinkièmezi i faut éviter jours tristez é mauvés.  
 Kar lon dit ke le kint lez Érinis raudent alantour  
 Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéze décharja.  
 Mès le sétieém' ó milieu la sakré manjále de Sérés,  
 Tout bién considérant, dans l'ère (ke bién aplaniras)  
 Faut jetér : É la matière koupér pour fère le planché  
 É la paroé de ta chanbr' du boés kourb' á fere lès naus.  
 Au katrième komans' à dresér ta navire de boés fék.  
 Au mitoién neuvième du moés, mieus vaut la remonté' :  
 Mès le premiér neuviém' oz uméins san pèrte reluira.  
 Kar bon il èt fetisi pour plantér é pour créér ansfans,  
 Mál' é femèl' : é jamés an tout ne se treuve maleureus.  
 Mès peu sávent komant au tiérneuvième du tout bon  
 Antameras le busart : ke le joug i te faut jetér au kou  
 Dès fors beus é mulés é chevas ki demarchet de pié pront :  
 Voère la vite galère de bans garni' tirer an mér  
 Pour l'ékipér. Bién peu set ureus jour market de son nom  
 Au mitoién katriém' antáme le mui. li desur tous  
 Èt sakre jour. Bién peu dès moés le katrième desus vint,  
 Bon du matin le diront : é k'il èt au vépre plumauvés.  
 SONT lès jourski du grand profit aus térréstrezi aportront :  
 Mès léz autres kadus te défautront rién ne raportans.  
 L'un l'ün, é l'autre kék' autr' émera : peu bien s'i konoétront.

*Mère se montr' unefoès, unefoès marrâtre, la journée.  
 Bién eureus é benit ki sachant se ke s'êt de tousès jours,  
 Sans nule koulpe davant lèz immortéls, bezognér s'êt,  
 Lèz augüres jujant, é se bién retenant de tout éksès.*

FIN DES BEZOGNES É JOURS  
 D'ÉZIODE.

---

### AVIS DE LIN.

*VIZ' É REGARD', i metant ton étude totåle d'ouir bién,  
 Dés diskours déklarés le chemin droèt an tout é partout,  
 An rejetant lès vifses méchants, ki la tourbe détruiçant  
 Dés malureus, de méchés toute chauz' anpéchet toupartout  
 Bién difेरans, de fason brouillé' maskés é déguizés.*

*Sès vifses faut déchafér de ton ésprit par bone rézon.  
 Kar se fera le sakré purifimant pour te repurjér,  
 Si vrémant tu aborres la rasse méchante de sès maus:  
 É surtout la matière ki fournit ordure partout:  
 Kant la kouvoétiz' aurde man?' lès rénez abandon.*

FIN.

---

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.



# TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

## LES MIMES

### ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

	Pages
A Monfeigneur de Ioyeufe. . . . .	5

#### PREMIER LIVRE

<i>Vraye foy de terre est banie.</i> . . . . .	9
<i>La Lyre à l'Asne, au Porc la Harpe.</i> . . . .	14
<i>Changeons propos puis que tout change.</i> . . . .	20
<i>Le Porc enseignera Minerue.</i> . . . . .	25
<i>O Deesse de grand'puissance</i> . . . . .	30
<i>Garre l'eau. Dieu quelle ciuette!</i> . . . . .	36
<i>A Monsieur de Villeroy, Secretaire d'Etat.</i> . . .	41
<i>Long temps ha que suis aux écoutes.</i> . . . . .	43

#### SECOND LIVRE

<i>Ioieuse, cependant que i'vse.</i> . . . . .	61
<i>La Vallete, nous voyons naistre</i> . . . . .	67
<i>Desportes, avec la prudence.</i> . . . . .	73
<i>Villequier, d'une ame tresbonne</i> . . . . .	78
<i>Jean de Baif. — V.</i>	27

<i>Do, posseder dequoy bien faire. . . . .</i>	83
<i>Je suis malheureux Secretaire. . . . .</i>	89
<i>Graces à mon Roy debonnaire . . . . .</i>	94
<i>Brulard, sous ton visage austere. . . . .</i>	100
<i>Le sage doit sage paroistre. . . . .</i>	105
<i>En bon gueret bonne semence. . . . .</i>	111
<i>Le Roy, il est Roy qui est sage. . . . .</i>	116
<i>Houpegay Houp : l'an recomance . . . . .</i>	121
<i>Pinard, les escrits ordinaires. . . . .</i>	127
<i>Ieune Lansac, dès ton enfance. . . . .</i>	132
<i>Lansac, prosperer &amp; bien viure. . . . .</i>	138

## CONTINATION DES MIMES,

## ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

## TROISIÈME LIVRE.

<i>C'est belle chose que la ioye . . . . .</i>	149
<i>Cheuerny, qui pour chacun veilleç. . . . .</i>	154
<i>Rien ne fait tant l'homme semblable . . . . .</i>	160
<i>Sceuale, si nous viuions Princes . . . . .</i>	164
<i>Renaut, ta parole non vaine. . . . .</i>	169
<i>A bord à bord, à nage à nage . . . . .</i>	175
<i>Au feu au feu, nostre puy brûle. . . . .</i>	180

## QUATRIÈME LIVRE.

<i>Rien meilleur, SIRE, ne peut estre . . . . .</i>	187
<i>Droite Raïson tu es perdue. . . . .</i>	192
<i>Vn Soleil qui des cieux rayonne. . . . .</i>	194
<i>O qu'estre bien ouy ie peusse! . . . . .</i>	200
<i>O Dieu, que nostre vie est bréue!. . . . .</i>	205

<i>Depuis qu'en toute vilenie. . . . .</i>	210
<i>Je n'entan point la Ligue sainte . . . . .</i>	215
<i>Nicolas, qui par long vsage. . . . .</i>	220

## APPENDICE.

I. LES CENT DISTIQUES des trois feurs Anne, Marguerite, Iane..., sur le trespas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre. . . . .	225
II. I. AN. DE BAIF (A Ioachim Du Bellay. Sur sa traduction du Quatriefme Liure de l' <i>Eneide</i> ). . . . .	231
III. I. AN. DE BAIF (A P. de Ronfard. Sur ses Amours). . . . .	232
IV. IAN ANTOINE DE BAIF. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny). . . . .	233
V. IAN ANTOINE DE BAIF. Sus les poësies de Iaq. Tahureau. . . . .	234
VI. A l'Admiree, & à son Poëte. . . . .	235
VII. Epistre au Roy, sous le nom de la Royne sa Mere : pour l'instruction d'un Bon Roy. — A la Royne. . . . .	236
VIII. Sur le trespas du feu Roy Charles neuvieme, complainte. . . . .	245
IX. PREMIERE SALVTATION AV ROY sur son auenement à la couronne de France. . . . .	251
X. SECONDE SALVTATION AV ROY entrant en son Royaume. . . . .	260
XI. In Henrici III. Regis Galliaë, & Poloniaë, fœlicem reditum, Versus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiaë vrbis ascripti... Traduction... par Ian Antoine de Baïf . . . . .	270

XII. De l'heureux auspice du Roy Henry III. . . . .	272
XIII. Du iour Sainte Croix, deux fois bonen- contreux Pour le Roy Henry III. . . . .	274
XIII. Au S. A. Theuet, Sur sa Cofmographie. Ode. . . . .	275
XV. Vers recitez, en musique, au festin de la ville de Paris, le fixième de Feurier, 1578. . . . .	279
XVI. IEAN ANTOINE DE BAIF... A Monsieur du Verdier, Auteur de la Bibliotheque Fran- çoise. . . . .	282
XVII. A Claude Binet . . . . .	283
XVIII. Dialogue . . . . .	284
XIX. (Sur les rimes de Menestrier). . . . .	286
XX. (Sur vn depart). . . . .	286
XXI. Pour Ian de Baif docte contre Fortia Tre- forier des parties casuelles . . . . .	287
XXII. Baif à Fortia . . . . .	288
XXIII. Baif, despité de ce que du Bartas n'auoit voulu fuiure en son liure ses corrections & s'en estoit moqué. . . . .	288
XXIV. Chanfon, faicte par Lancelot Carles Euef- que de Gier contre les docteurs & ministres assemblez à Poiffy, 1561. Ronfard & Baif y ont aussy besogné . . . . .	289
XXV. Chant d'alaignesse, pris des vers latins de M. du Chefne, lecteur du Roy. Sur la naissance de François de Gonzague, fils de Monseigneur le Duc de Neuers . . . . .	291
XXVI. Sur la naissance du Fils de Monseigneur le duc de Nyvernois : Des vers Latins de Ca- mille Falconnet, Aueugle Siennois. . . . .	293

## VERS MEZURÉS.

## ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANSOËZE

## AN VÊRS MEZURÉS.

Au Mokeur . . . . .	298
Extrait du privil(èg)e . . . . .	298
Au Roê . . . . .	299
Aus Segretêres d'État . . . . .	301
L'A B Ç, du langaje Franfoês . . . . .	303
Briève rêzon dês mètres de se livre . . . . .	303
An l'oneur de très augufte é très vèrtueuze Prin- fêffe Katerine dês Médichis Réine Mère du Roê. . . . .	305
Au Roê de Poulogne. . . . .	313
A Monfigneur de Nevêrs. . . . .	316
Aux Ségneurs du Gat é Dépertes. . . . .	317
A la Vèrtu . . . . .	319
Au Peuple Franfoês . . . . .	320
A Monféigneur Duk d'Alanfon . . . . .	321
Aus Poètes Franfoês. . . . .	323
A Monféigneur le Grand Prieur. . . . .	324
A Meffieurs de Fites é Garraut Trezoriérs de l'Épargne. . . . .	326
Aus Lizeurs. <i>Ianbikes Trimètres.</i> . . . .	327
LÊS BEZOGNES é JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoêne de Baif. . . . .	328
LÊS BEZOGNES d'Éziode. . . . .	339
LÊS JOURS. . . . .	350
Avis de Lin. . . . .	352

LÈS VÈRS DORÉS de Pitagoras . . . . .	353
Poème d'Anfègnemans de Faukilidès. . . . .	356
Anfègnemans de Naumache pour lès filès à marier . . . . .	362

## EXTRAITS

## D'UN MANUSCRIT DE BAIF.

Pfautier commencé en intention de servir aux bons catholiques contre les Pfalmes des hæretiques. E fut komanfé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569.— Séωme I.	367
Pfautier de David. — Livre I. Séωme I. . . . .	369
Pfautier. Ps. I. . . . .	371
Chanfonêtes. — Livre II. Chanfon I. . . . .	373
Table des chanfonêtes. . . . .	375
Vers de Baif à mettre fur fa tumbe. . . . .	383
NOTES . . . . .	385



*Achévé d'imprimer*

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS





